

# 定型語の日・英語順

2008/02/28

(Append 2010/1022)

Richmond E.S.

I.Nishida

日本語の「白黒テレビ」は英語では「black and white TV」、また、「遅かれ、早かれ」は「sooner or later」という。このように日本語、英語で語順が逆になるものが少なくない。

これはおそらく、日本語、英語での言い回しの口調の自然さが大きな要因であると言えるが、中には我彼の言葉で発想時の深層心理の違いがあるのではないかと思わせるものもあり興味深い。

以下に、思いつくまま例を挙げてみた。

「損益」	profit and loss	「あちらこちら」	here and there
「新旧」	old and new	「動植物」	plant and animal
「貧富」	rich and poor	「左右」	right and left
「ノリとハサミ」	scissors and paste	「需要と供給」	supply and demand
「老若」	young and old	「電信電話」	telephone and telegraph
「発着」	arrive and departure	「文芸」	art and letters
「前後」	back and forth	「血肉」	flesh and blood
「飲食」	eating and drinking	「衣食」	food and clothing
「青果物」	fruit and vegetables	「晴雨（にかかわらず）」	rain or shine (wet or fine)
「売買」	buy and sell	「行き来」	come and go
「出入り」	ins and outs	「水陸」	land and water
「白黒」	black and white	「遅かれ早かれ」	sooner or later
「あれこれ」	this and that	「生死」	dead and(or) alive
「否が応でも」	like it or not	「貸借」	borrowing and lending
「拍手喝采」	cheering and clapping	「債権債務」	debts and credits
「受け渡し」	delivery and receipt	「躁うつ病」	depression and mania
「無味乾燥な」	dry and tasteless	「紳士淑女（の皆さん）」	ladies and gentlemen
「南北」	north and south	「大小」	small and large
「父母」	mother and father	「生死（にかかわらず）」	dead or alive
「水と油」	oil and water		

<参考：> 日英で語順が同じものの例（他多数あり）。

「因果」	cause and effect	「上下逆さま」	upside down
「裏表」	inside out	「昼夜」	day and night
「善かれ悪しかれ」	for better or worse	「死傷者」	the dead and injured
「善悪」	good and evil; right and wrong		
「認否」	approval or disapproval	「寝ても覚めても」	asleep or awake
「あてずっぽう」	hit or miss	「多かれ少なかれ」	more or less
「ひき逃げ」	hit and run	「兄弟姉妹」	brother(s) and sister(s)
「東西」	east and west		